Zagadnienia na egzamin licencjacki dla grupy prowadzonej przez:

Dr Izabela Dixon **(seminarium tłumaczeniowe)**

1. Choose one **modern scholar** of translation studies (such as Mona Baker, Magdalena Heydel, Elżbieta Tabakowska) and **describe his/her contributions** to the field of translation studies. Discuss their main theories, influential works, and the impact of their research on contemporary translation practices.

2. **Translation vs. Adaptation**: How does translation differ from adaptation, and what are the theoretical and practical implications of this distinction in the context of literary and audiovisual texts?

3. **Theory of Equivalence – Formal vs. Dynamic Equivalence**: What are the main differences between formal and dynamic equivalence in translation theory, and in what contexts might each approach be most appropriate?

4. **Studying Translation as Product and Process**: How do translation scholars distinguish between studying translation as a product versus as a process, and what are the key methodological approaches used to analyse both?

5. **Functional Theories of Translation:** What is the core principle of functionalist theories of translation, such as Skopos theory, and how do they redefine the translator's role in relation to the purpose of the translation?

6. **Venuti’s Strategies of Foreignization and Domestication**: How do Lawrence Venuti’s strategies of foreignization and domestication reflect the translator’s ethical stance, and what are the effects of each strategy on the target audience?

7. **Polysystem Translation Theory**: What is the polysystem theory in translation studies, and how does it explain the role of translation within the broader literary and cultural systems of a given society?

8. **Translation Ideology and the Concept of Power**: How do translation practices reflect or challenge ideological power structures, and what role does the translator play in either reinforcing or subverting these structures?

9. **The Cultural Turn in Translation Studies**: What is meant by the "cultural turn" in translation studies, and how did it shift the focus of translation theory from linguistic equivalence to cultural context and interpretation?

10. **Idiomatic Translation**: How does idiomatic translation balance the tension between source text bias and target text bias, and what are the challenges of achieving fluency while maintaining fidelity to the source text’s meaning?

11. **Localization, Globalization, and Collaborative Translation:** How have the processes of localization and globalization influenced modern translation practices, and what role does collaborative translation play in addressing the challenges posed by these trends?

12. **Translation Directions in New Media**: What new directions and challenges have emerged for translation as a result of developments in new media, including digital content, audiovisual translation, and online collaborative platforms?

13. **The Role of the Translator’s Visibility**: How has the concept of the translator’s visibility or invisibility, particularly as discussed by Venuti, influenced contemporary translation theory and practice? What are the ethical implications of making the translator more visible?

14. **Translating Culture-Specific Items**: What are the main challenges in translating culture-specific items (such as idioms, customs, or historical references), and what strategies can a translator use to ensure these elements are accurately conveyed without losing their cultural significance?

15. **Text Type and Translation Strategy**: How does the text type (e.g., literary, technical, legal) influence the translation strategy, and what are the theoretical considerations for adapting different approaches?